|  |
| --- |
| 20230609  五棵松树  Пять сосен |

|  |
| --- |
| 20230602  房子应该放在河边  Дом нужно поставить около реки  Дом нужно поставить около реки. Но не на самом берегу, а так, чтобы идти по тропинке через берёзовую рощицу. Ближе к концу тропинка разветвляется. Направо идёт на высокий холм, с которого можно наблюдать открывающиеся дали на той стороне реки. Налево спускается к самой воде. Там, конечно, мостки. И лодчонка привязана, поднимается и опускается на волнах. На ней можно отплыть к камышам. А можно не отплывать, а просто войти в воду, сделать вид, что купаешься. Потом пойти на холм ловить ветер. Возвращаться домой. Ближе к дому увидеть левее и дальше сосновый лес. Нет, сначала луг, покатый как половинка яблока. С одиноким деревом в центре, не совсем в центре, но рядом с ним. А уже потом — сосновый лес. Дорога от дома всплывает на яблоко, но около дерева сворачивает куда-то направо. А куда, не видно за яблонями в саду. Сад около дома. Там ещё вишни есть. В доме маленькое крыльцо, для уюта и одиночества. А с другой стороны большая открытая терраса, для занятий и празднеств. В доме всё уже приготовлено. Бумага расстелена, тушь в тушечнице, кисти в ряд, цветы в горшке. Осталось только налить чаю. Он уже заварен. Закуриваю сигарету и просыпаюсь. Вокруг, в принципе, всё то же самое. Только не такое идеальное. Река дальше, лодки нет, лес ближе, он еловый, луга не видно за соседскими домами, вместо яблонь и вишен крыжовник и розы, терраса закрыта, чай подостыл. Но это же мелочи, правда?  Даже и не знаю, что ещё нужно. |

|  |
| --- |
| 20230628  逝者如斯夫！不舍晝夜。  [Стоя на берегу реки, Конфуций сказал: ]  Время подобно текущей воде!  День и ночь не останавливается [Лунь Юй. 9:16]. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 20230624  此时尧砌下，蓂荚自将荣。  С крыльца спустился Яо в этот час –  Трава волшебная на славу поднялась!   |  |  | | --- | --- | | 李華 : 海上生明月  皎皎秋中月， 團團海上生。  影開金鏡滿， 輪抱玉壺清。  漸出三山岊， 將凌一漢橫。  素娥嘗藥去， 烏鵲繞枝驚。  照水光偏白， 浮雲色最明。  此時堯砌下， 蓂莢自將榮。 | Ли Хуа (714 - 774, эпоха Тан): СВЕТЛАЯ ЛУНА ПОДНИМАЕТСЯ НАД МОРЕМ  Светло-светлая осенняя срединная луна, Кругло-круглая над морем поднимается она,  Чудится, зеркальным золотом полна, Чайником нефритовым прозрачного вина.  Медленно всплывает над тройной горой, Чтобы пересечься с небесною рекой.  Чанъэ ушла пригубить колдовской настой, А сороки в страхе кружат над листвой.  Под луною светится бледная вода, И плывут, светлея, в небе облака.  В этот час ТанЯо наблюдал с крыльца: Дивно колосится волшебная трава. *(перевёл И. Бурдонов)* | |

|  |
| --- |
| 20230607  从草丛脚下看远处的山脉  Вид на дальние горы от подножия трав |

|  |
| --- |
| 20230620  夏天和三个房子  Лето и три домика |

|  |
| --- |
| 20230630  此中有真意，欲辩已忘言。  В этом всём для меня заключён настоящий смысл.  Я хочу рассказать и уже я забыл слова...  Тао Юань-мин из цикла «За вином», перевёл Л. Эйдлин. |

Я поставил свой дом

в самой гуще людских жилищ,

Но минует его

стук повозок и топот коней.

Вы хотите узнать,

отчего это может быть?

Вдаль умчишься душой,

и земля отойдёт сама.

Хризантему сорвал

под восточной оградой в саду,

И мой взор в вышине

встретил склоны Южной горы.

Очертанья горы

так прекрасны в закатный час,

Когда птицы над ней

чередою летят домой!

В этом всём для меня

заключён настоящий смысл.

Я хочу рассказать,

и уже я забыл слова...

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 20230626  那边，青湖畔有合适地点  Там, у Чёрного озера, есть подходящее место  *Игорь Бурдонов*: **У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ**   |  |  | | --- | --- | | Там, у Чёрного озера, есть походящее место.  Там можно молчать и глядеть вдаль.  — Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.  Мы спустимся по тропинке  мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в высоту.  Внизу среди трав можно встретить цветы,  пусть неброские, но нежные. И аромат.  — Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.  Выходим к берегу,  слева и справа деревья уходят вверх,  а кусты уходят вширь.  У берега в воде видны и водоросли и кубышки жёлтые.  — Не правда ли, уютно? — Тяо Цянь промолчал.  А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.  Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На нём тростник.  — Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь промолчал.  Там, дальше, за островком опять вода и даль,  и дальний берег будто бы в тумане.  А после взгляд уходит в небо. | — А небо белое, не так ли? — Тао Цянь промолчал.  Здесь можно ничего не говорить.  Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.  И каждый раз мне хочется туда уйти.  Стоять на том мыске среди тростника.  — Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.  А, постояв, уйти ещё дальше, к другому берегу,  и дальше, будто за туман.  Ведь что-то есть, наверное, за туманом.  — Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.  Уж вечер близится. Ложатся тени.  Сначала бледные, потом они всё гуще.  И ветер стих. И тихо.  — Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.  Закат.  Из облаков выходит солнце  Оно похоже на киноварную печать.  Там, вдалеке и справа.  После ночь.  И подпись. *15.12.2019. Гу Юй* 谷羽 *пер. на кит. 17.12.2019* | |

|  |
| --- |
| 20230627  谈道图  Беседуют о Дао |

|  |
| --- |
| 20230701  忧伤诗行在我心中回旋。  Печальные строки в моей отзовутся душе.  Строка из стихотворения Игоря Бурдонова **«БЯНЬ БИНЬ»** июнь 1986.  Перевёл на китайский Гу Юй 谷羽 2019 |